

Semester IV

COURSE 5: READING POETRY

COURSE CODE	ENCR5
TITLE OF THE COURSE	READING POETRY
SEMESTER IN WHICH THE COURSE IS TAUGHT	4
NO. OF CREDITS	4
NO. OF CONTACT HOURS	90

1. AIM OF THE COURSE:

To enhance the level of critical thinking and appreciation of poems from different contexts and genres

2. OBJECTIVES:

To introduce the students to the basic elements of poetry- to enrich the students through various perspectives readings in poetry

3. COURSE OUTLINE

Module 1- 18 hours

The Poet - The Nature and the Language of Poetry - On studying poetry -

Rhythm and metre - Scansion - Free verse

Forms - Sonnets - Ode - Epic - Mock epic - Elegy - Pastoral poetry - Ballad - Lyric

Genres: Narrative poetry - Dramatic poetry - Satirical poetry - Prose poetry - Pattern poetry

The students are also to be made familiar with the following terms and figures of speech:
Rhyme – Alliteration – Assonance – Simile – Metaphor – Extended metaphor -
Pun

Module 2-Reading British Poets

36 hours

1. Shakespeare : “Poor Soul, the Centre of My Sinful Earth”
(Sonnet No.146)
2. Milton : “The Invocation (*Paradise Lost*, Book 1)
3. John Donne : “The Sunne Rising’
4. Thomas Gray : “Ode on the Death of a Favourite Cat”
5. P B Shelley : “To a Skylark”
6. George Gordon Byron : “The Ocean”
7. Robert Browning : “My Last Duchess”
8. T. S. Eliot : “Journey Of the Magi”
9. Dylan Thomas : “In My Craft or Sullen Art”
10. Stephen Spender : “What I Expected Was”

Note: “Immortality Ode” by William Wordsworth and “The Scholar Gipsy” by Matthew Arnold are excluded.

Module 3: Other Perspectives in Poetry

36 hours

1. W B Yeats : "Sailing to Byzantium"
2. Derek Walcott : "A Sea-Chantey"
3. Pablo Neruda : "Tonight I can Write"
4. Walt Whitman : "**Gods**"
5. Wole Soyinka : "To My First White Hairs"
6. Robert Kroetsch : "I'm Getting Old Now"
7. Sylvia Plath : "Tulips"
8. Jayanta Mahapatra : "Hunger"
9. Dilip Chitre : "Father Returning Home"
- 10. Ayappa Paniker : "Where are the woods, Children"**
- 11. Gabriel Okara : "The Mystic Drum"**
- 12. Vincent Buckley : "Late Tutorial"**

4. CORE TEXT

C A Varghese Ed. *Spring Rhythms: Poetic Selections*. DC Books.

5. MODEL QUESTION PAPER

(To be incorporated)

COURSE 6: READING FICTION

COURSE CODE	ENCR6
TITLE OF THE COURSE	READING FICTION
SEMESTER IN WHICH THE COURSE IS TAUGHT	4
NO. OF CREDITS	4
NO. OF CONTACT HOURS	72

1. Aim of the course:

To introduce the students to different kinds of fiction and to help them appreciate fiction.

2. Objectives:

To develop critical thinking and imagination through long and short fiction and to familiarize students with cultural diversity through different representative samples of fiction.

3. COURSE OUTLINE

Module 1: Novel

36 hours

The Great Gatsby- F Scott Fitzgerald

Module 2: Short Fiction

36 hours

1. James Thurber : "The Night the Ghost Got in"

2. John Galsworthy : "Quality"
3. Anton Chekhov : "The Bet"

4. Somerset Maugham : "The Verger"

5. Guy de Maupassant : "The Terror"

6. Mulk Raj Anand : "The Gold Watch"

7. D H Lawrence : "The Rocking Horse Winner"

8. Karel Capek : "The Last Judgment"

9. George Louis Borges : "The Shape of the Sword"

10. Chinua Achebe : "The Sacrificial Egg"

11. Nadine Godimer : "A Watcher of the Dead"

12. V S Naipaul : "Love, Love, Love Alone"

4. CORE TEXT

Dr Leesa Sadasivan Ed. *Tales to Remember*. OUP

6. MODEL QUESTION PAPER

(To be incorporated later)

ENCJ 14: TRANSLATION : THEORY AND PRACTICE

COURSE CODE	ENCJ 14
TITLE OF THE COURSE	TRANSLATION : THEORY AND PRACTICE
SEMESTER IN WHICH THE COURSE IS TO BE TAUGHT	IV
NO. OF CREDITS	4
NO. OF CONTACT HOURS	90

1. AIM OF THE COURSE

- To familiarize the student with the theories and problems of translation.
- To train the student in prose, poetry and media translation.

2. OBJECTIVES OF THE COURSE

Upon completion of the course:

- The students will have a thorough general awareness of different theories of translation.
- The students will have good practical skill in translating different literature and media based works from English to Malayalam, Tamil or Hindi & vice versa.
- The students are expected to submit different translated works in different areas.

3. COURSE OUTLINE

MODULE I: Theories of translation

(36 HOURS)

Translation - inter-cultural contacts - creative use of language - complexity and hereditary weight of language - creativity and translation – transcreation. Source language - Target language - concept of equivalence - total, approximate and null equivalences- producing an appeal of transfer in the target language - registers - distinction between narrative language and conversational language - translated into good and bad forms in the target language translation of polyphonic language. Kinds of translation: literary, technical and machine

MODULE II: Translation Problems

(18 HOURS)

Imitation - adaptation – interpretation –text, genre and discourse shifts in translation- ideology and translation - problems with titles- cultural untranslatability- translation of poetry and problems associated with it- translation of prose and problems related to it -- problems of translation in journalism and in print media

MODULE III: Practice on translation

(36 HOURS)

Translation of Poetry –Translation of Prose -- Translation of News Paper News - Translation into and from one source language to a target language - Passages for comparison (involving two or more translations of the same text)

4. READING LIST

Bassnett. Susan. *Translation Studies*

Catford, J.C. *A Linguistic Theory of Translation*.

Duff, Alan. *Translation*

Hatim, Basil and Jeremy Munday. *Translation: An advanced resource book*. Routledge, New York:2009

Mukherjee, Sujit. *Translation as Discovery*

Nida, Eugene and Charles Taber. *The Theory and Practice of Translation*

Nida, Eugene. *Towards a Science of Translating*

----- *Language , Structure and Translation*.

Tejaswami, Niranjana. *Sitting Translation: History, Post - Structuralism and Colonial Context*

Venuti, Lawrence. *Rethinking Translation, Discourse, Subjectivity Ideology*

ENCJ 15:Radio and Television Journalism

COURSE CODE	ENCJ 15
TITLE OF THE COURSE	RADIO & TELEVISION JOURNALISM
SEMESTER IN WHICH THE COURSE IS TO BE TAUGHT	IV
NO. OF CREDITS	4
NO. OF CONTACT HOURS	90

Module 1: (30 HRS)

- A. Growth and development of Television in India, SITE and educational television, Television theory- TV grammar, Codes and conventions, Genre, format, scheduling, Socio-Psycho impacts and Effects of television .

- B Overview of production process: From idea to shooting script; Research and planning of location, appointments, interviews, lights, sfx etc.; Production proposal, treatment, script outline, screenplay; Shot breakdown including visuals, narration/dialogue, SFX and floor plan with characters, camera movements and important set designs; Budget: planning, estimate, resources and expenditure.

Module 2 (30 HRS)

- A. Production: Lighting, Sound Television news: News values; Analysis of news bulletins; Scripting for TV news, TV studio set up, Television documentary, Types.

- B. Audio recording, Audio Editing- offline, online, Types of microphones, Audio faders and mixers, Linear and non-linear editing, Editing modes-assemble, insert, online, Principles of editing.

Module 3

(30 HRS)

- A. Introduction to Radio, History of Radio in India, Radio as a medium of Communication- Advantages & disadvantages, Components of a Radio Programme –Words, Music, Sound Effects, Silence, Types of radio programmes, Organizational set up of a radio station, Station Image, scheduling and audience research, Studio set up- microphones, mixer, editing software.

- B. Community Radio, Amateur Radio, Internet Radio, Satellite Radio, Educational Radio, F.M Radio and new trends, Radio Commercials- Advantages of advertising on radio, Public Service Announcements- Purpose.